

Gradnikova učna pot

Il cammino didattico di Gradnik / The Gradnik trail



Pesnik Alojz Gradnik je hodil samosvojto pot v slovenski poeziji in ji dal poseben pečat. V nizu zbir nam pesnik razkrije svojo veliko ljubezen do rodnih Brd, v ljubezenskih pesmih doživlja ljubezen kot vesumilajočo čustvo, ki je mračno in vodi v smrt ter raz mišlja o smislu človeškega življenja, ki je eno samo razvaljajočo drugo. Zelo obsežno je tudi pesnikovo prevajalsko delo: Kitajska lirika, Italijanska lirika, Moderna španska lirika, Njgošev Gorski venec in še veliko svetovnih pesniških del.

Po vojni pesnikova moč in ustvarjalnost zelo hitro ugašata. Temu je pripomoglo nepriznavanje pesnika v javnosti, oteženje no objavljane in prihajajoča starost.

Il poeta Alojz Gradnik ha fatto un particolare cammino verso il successo nella poesia slovena e le ha dato un enorme sigillo. La serie della sua raccolta rileva il suo grande amore per il Collio nativo. Nelle canzoni amorose invece, subisce l'amore come un sentimento distruttivo e oscuro che conduce alla morte. Allo stesso tempo, nelle canzoni amorose, riflette sul senso della vita umana, la quale è, a dire il vero, un solo esaurimento.

E corpose il suo lavoro da interprete: la lirica cinese, la lirica italiana, la moderna lirica spagnola, Njgošev Gorski venec (Il sereto della montagna) e molte altre raccolte poetiche di fama mondiale.

Dopo la guerra, la forza e la creatività del poeta si spengono a causa del disconoscimento pubblico del poeta. Appaiono delle difficoltà con le pubblicazioni delle sue poesie e la vecchiaia è in arrivo...

The poet Alojz Gradnik took a unique path in Slovenian poetry and gave it a distinct mark. In a series of collections the poet reveals his love for the native Brda region, while in his love poems he experiences love as an all-destructive feeling, which is dark and leads to death, and ponders on the meaning of human life that means nothing but giving oneself up to the others.

The poet's translation work is very extensive: Kitajska lirika (Chinese poetry), Italijanska lirika (Italian poetry), Moderna španska lirika (Modern Spanish poetry), Petar Njgoš's Gorski venec (The Mountain Wrath), and many other world poetries.

After the war, the poet's power and creativity quickly dissolve. Public unappreciation, difficulties with publishing and upcoming old age all contributed to this.

1. PADAJOČE ZVEZDE / STELLE CADENTI / FALLING STARS, 1916

LJUBLJENA BRDA
Gradnik je bil vse življenje vezan na Brda. Upodabljal jih je v vseh letnih časih in obdobjih. Brce v njihovi trdnosti in klenosti značaja. Njegova Brda so v pesmih žarobna v opojnosti barv, rodovitnosti, pa tudi v težkem in napornem delu brisrkega človeka, kolona.

LJUBLJENA BRDA
Tutta la vita del poeta è stata dedicata al Collio. Il paese nativo di Gradnik è raffigurato in tutte le stagioni dell'anno, "brici" gli abitanti del Collio, forti e importanti di carattere, e al centro del tema del poeta. Nella poesia, il suo Collio è presentato come magico nell'ebbrezza del colore, nella fertilità, però allo stesso tempo nel pesante e faticoso lavoro dell'uomo del Collio, del colono...

BELOVED BRDA
Gradnik was related to the Brda region throughout his life. He depicted it in all seasons and admired its people's strong and vigorous character. In his poems, the Brda region is enchanting with its invigorating colours, fertility and also with hard work of inhabitants, the colonists.

Pesmi/Le poesie/Poems: TRGATEV, O'ZLATA ZEMLJA, CVETOČA BRESKVA, OLJKE, CIPRESE, ČEŠNJE ...

2. POT BOLESTI / LA VIA DEL DOLORE / THE PATH OF SORROW, 1922

EROS – TANATOS LJUBEZEN – SMRT / RAZDAJANJE ZA LJUBEZEN
Gradnik je pesnik ljubezni in smrti. Eros in Tanatos sta v njegovih pesmih neprestno prepletata. Pesnik se posvetovi z ljubljenim bližnjem. V pesmih sprejema, da je ljubezen brezmejna in se konča samo v smrti. Človek se lahko združi z ljubljenim bližnjem šele po smrti.

EROS – TANATOS LJUBEZEN – SMRT / RAZDAJANJE ZA LJUBEZEN
Gradnik è il poeta dell'amore e della morte. Nella sua poesia, Eros e Tanatos, si intrecciano continuamente. Il poeta si identifica con l'anima amata. Nella poesia comincia a parlare la voce della ragazza, della donna, la quale vuole sacrificare completamente le proprie forze per l'amore. Il poeta riconosce l'immensità dell'amore che si conclude solamente con la morte.

EROS – THANATOS LOVE – DEATH / GIVING ONESELF UP TO LOVE
Gradnik is a poet of love and death. In his poems, Eros and Thanatos are constantly intertwined. The poet identifies himself with the beloved being. A voice of a young girl, a woman who wishes to completely give herself up to love can be heard in the poems. The poet recognizes that love is boundless and ends only with death. A person can be united with the beloved being only after death.

Pesmi/Le poesie/Poems: EROS – TANATOS, V OMAMI ...

3. DE PROFUNDIS, 1926

KRIK IZ ONOSTRANSTVA / IZ GLOBOČINE TE KILICE ...
Glas ljubezni/ljubljenega dekleta/ženske se oglašja iz groba. Tudi naslov zbirke te pesmi je DE PROFUNDIS, iz globine, iz onostranstva. Pesnik razmišlja o minljivosti človeka, o ničevosti človeškega življenja. Podoba takega življenja je črv.

KRIK IZ ONOSTRANSTVA / IZ GLOBOČINE TE KILICE ...
La voce dell'amore/della ragazza amata/della donna si fa sentire dalla tomba. Il titolo della collezione di questa poesia si chiama "De profundis", dalla Gradnik riflette sulla fugacità dell'uomo e sulla nullità della vita umana. L'immagine di tale vita è il verme.

GRVS FROM THE BEYOND / FROM PROFUNDNESS IT CALLS YOU
Gradnik was related to the Brda region throughout his life. He depicted it in all seasons and admired its people's strong and vigorous character. In his poems, the Brda region is enchanting with its invigorating colours, fertility and also with hard work of inhabitants, the colonists.

Pesmi/Le poesie/Poems: DE PROFUNDIS, ČRV ...

4. SVETLE SAMOTE / SPLENDENTI SOLITUDINI / BRIGHT SOLITUDES, 1932

LJUBEZEN SE RAZDAJA IN ŽIVI TUDI. PO SMRTI
Razdaja se v ljubezni, disti ljubitelji, ki je ne more uničiti niti smrt. To večno ljubezen nam pesnik pokaže v pesmih, kjer se pogovarja z mrtvo ženo.

LJUBEZEN SE RAZDAJA IN ŽIVI TUDI. PO SMRTI
Dalle impossibili situazioni terrene il poeta si innalza alla luce della limpida sorgente. Dona le sue forze all'amore, all'amore puro, che nemmeno la morte può distruggere. Quest'amore eterno viene mostrato nella poesia, dove il poeta parla con la donna morta.

LOVE SACRIFICES ITSELF AND LIVES EVEN AFTER DEATH
The poet arises from impossible earthly circumstances to the light of the pure spring. He gives himself up to love, pure love, that even death cannot destroy. This eternal love is shown in the poems where he talks with his dead wife.

Pesmi/Le poesie/Poems: VODNJAK, KMET GOVORI POKOJNI ŽENI ...

5. VEČNI STUDENCI / ETERNE SORGENTI / ETERNAL WELLS, 1938

PESNIK SE UMIRI / ŽIVLENJE GA OBRUSI
Pesnik se umiri in pripraviljen je sprejemati Božjo voljo. Vse to izvemo v didaktičnih osebnih pogovorih z Bogom. In pogovori so umesčeni v svet njegovih ljubljenih Brd. Njegova umirjenost je nepriznavanje, presenečljiva. V zadnji uri ba njegova duša kot harfa v vetru.

PESNIK SE UMIRI / ŽIVLENJE GA OBRUSI
Il poeta si tranquillizza. È pronto per l'adozione della volontà di Dio. Le conversazioni sono collocate nel suo Collio prediletto. La sua tranquillità è inaspettata, sorprendente. Alla fine la sua anima sarà come l'arpa nel vento.

THE POET CALMS DOWN / LIFE PULSES HIM
The poet calms down and is willing to accept God's will. All this can be learned from wonderful personal conversations with God. These conversations are placed in the world of his beloved Brda region. His calmness is unexpected, surprising. In his last hour, his soul will be as a harp in the wind.

Pesmi/Le poesie/Poems: HARFA V VETRU, KMET GOVORI BOGU ...

6. ZLATE LESTVE / SCALE D'ORO / GOLDEN LADDERS, 1940

SAMO ZBRANCI VIDIJO ZLATE LESTVE
Zlate lestve pravežujejo nebo in zemljo kot nevidna nit. Vidijo jih le izbranec. Ali lahko pravežujemo šepetanju zvezd, nebaški glasbi, so v sozvočju z vesoljem. Pesnik jih sluti in čuti. Nekje so.

SAMO ZBRANCI VIDIJO ZLATE LESTVE
Le scale d'oro collegano il cielo e la terra come un filo invisibile. Sono visibili solo agli eletti. A questi ultimi è permesso ascoltare il susurrato delle stelle nonché la musica celeste. Loro sono nell'assonanza con l'universo. Il poeta li sente e intuisce. Da qualche parte ci sono.

ONLY THE CHOSEN ONES SEE THE GOLDEN LADDERS
The golden ladders are an invisible thread connecting the earth and the sky. They can only be seen by the chosen ones. Only they can listen to the whispering of the stars, heavenly music, and can be in harmony with the universe. The poet senses and feels them. They are somewhere out there.

Pesmi/Le poesie/Poems: ZLATE LESTVE ...

7. PESMI O MAJI / I CANTI DI MAJA / POEMS ABOUT MAJA, 1944

Vojna in vojne grozote spremenijo človeka, njegovo pripravljenje in njegovo ravnanje. Vojna naredi novega človeka. Pesnik se dokopanje do novega spoznanja sveta, do stvarstva, do sočloveka.

La guerra e i suoi orrori cambiano l'uomo, la sua convinzione e il suo comportamento. La guerra forma una persona nuova. Il poeta ottiene una nuova conoscenza del mondo, del prossimo e dell'universo.
War and its horrors change man and his belief and behaviour. War creates a new man. The poet finds new recognition of the world, the universe and fellow man.

Pesmi/Le poesie/Poems: MAJA IN MLADENIČ, MAJA IN PASTIR ...

8. POJOČA KRI / IL SANGUE CHE CANTA / SINGING BLOOD, 1944

PODOBA VOJNE / VOJNA JE TRPLJENJE POSAMEZNIKA IN NARODA
Pesnik so sad hudega, ki ga povzroči vojna. Človek v vojni trepeta za gojo življenje. Vojna je eno samo neizmerno trpljenje posameznika in naroda. Pesnik se sprašuje o pomenu trpljenja, smrti.

PODOBA VOJNE / VOJNA JE TRPLJENJE POSAMEZNIKA IN NARODA
La poesia è il frutto del terrore causato dalla guerra. Nella guerra l'uomo trepida per la propria vita. La guerra è una sofferenza immensa, sia dell'individuo sia del popolo.

WAR IMAGE / WAR IS SUFFERING OF AN INDIVIDUAL AND THE NATION
The poems are the result of the hardships caused by the war. In war, man trembles for bare life. War is only one immense suffering of an individual and the nation. The poet wonders about the meaning of suffering and death.

Pesmi/Le poesie/Poems: ŽIVLENJU, BALADA O KRUHU IN TABORIŠČU NA RABU ...

9. NAROBE SVET IN DRUGE PESMI ZA MLADINO / IL MONDO ALLA ROVESCIA / WORLD UPSIDE DOWN AND OTHER POEMS FOR THE YOUTH, 1953

OTROŠKA POEZIJA ZA ODRASLE
Pesnik je povedal, da se v tej zbirki prekopavica otroški svet. Toda pesni so blizu, velikim otrokom. Narobe svet postane pravi svet šele odraslemu bralec.

OTROŠKA POEZIJA ZA ODRASLE
Il poeta stesso ha spiegato che in questa raccolta ribalta il mondo infantile. La poesia invece sta a cuore anche ai "bambini adulti". Solo per il lettore adulto, il mondo alla rovescia diventa il mondo reale.

CHILDREN'S POETRY FOR ADULTS
The poet said that children's world tumbles in this collection. But the poems are close to "big children". The upside down world becomes real only to an adult reader.

Pesmi/Le poesie/Poems: NAROBE SVET, TRAVE, ŠKRJANČEK

10. LUCIPETER, 1973

IŽLA PO PESNIKOVI SMRTI
Lucipeter je seljavec iz ljudskih pesmi, ki se klasi po svetu. V vjnih noči se ob njem zberejo sojenice. Prva ga doboži za hrupa, druga za kmeta in tretja za večnega popotnika, močnega pesnika ... Zbirka je pesnikov obratun z življenjem.

IŽLA PO PESNIKOVI SMRTI
Lucipeter è un burlesco della poesia popolare che girovaga per il mondo. In una notte tempestosa sono le dee del destino che lo circondano. La prima lo stabilisce come servo, la seconda come contadino e la terza come viaggiatore eterno, forse come poeta ... La raccolta è il bilancio del poeta con la vita.

ISSUED AFTER POET'S DEATH
Lucipeter is a joker from folk songs who tramps all over the world. In a stormy night, the fates gather around him. The first decides he will be a servant, the second a farmer, and the third an eternal traveller, maybe a poet ... The collection symbolizes the poet's own reckoning with life.

Pesmi/Le poesie/Poems: LUCIPETROVO ROJSTVO, LUCIPETER BAN ...